

ترجمة مصطلحات text linguistics، coherence، cohesion في المعجمات اللسانية العربية الحديثة

د. حمادي بن يوسف

قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة يحيى فارس - المدينة

ملخص

تعالج هذه الورقة مسألة إحداء التكافؤ المظهري والمفهومي بين المتقابلات المصطلحية، من خلال التعرف على كيفية ترجمة ثلاثة مصطلحات قاعدية في مجال لسانيات النص من اللغتين الإنكليزية والفرنسية إلى العربية، في عدد من المعجمات المتخصصة، في مجالي اللسانيات وتحليل الخطاب. ولقد كشفت هذه القراءة بأن واقع الاستعمال المصطلحي العربي المتخصص في لسانيات النص يشهد تعددا في المقابلات، ويتميز بوجود مصطلحات عربية سائرة نحو الترسخ مثل: لسانيات النص، الاتساق، الانسجام، التماسك. كما تبين بأن أغلب المقابلات العربية غير مستحدثة، وهو ما يُفسر بأن المعجمي العربي المتخصص فضلَ توظيف مصطلحات تراثية "بلاغية" تتقاطع مفهوماً مع المصطلح الغربي المعاصر.

الكلمات المفتاحية: لسانيات النص، تكافؤ مصطلحي، ترجمة، معجم، اتساق، انسجام.

La traduction des termes: "Linguistique textuelle, Cohérence, Cohésion" dans les dictionnaires arabes contemporains de linguistique.

Résumé

Cette recherche soulève la problématique de la réalisation des équivalences formelle et conceptuelle dans la traduction des termes. Elle cherche à connaître comment les lexicographes spécialisés en linguistique et analyse du discours ont traduit de l'anglais et du français vers l'arabe trois termes noyaux dans le domaine de la linguistique textuelle. Cette lecture a montré que la scène lexicographique spécialisée en linguistique textuelle connaît une multiplicité terminologique. Elle est aussi caractérisée par l'existence de certains termes tels que: Lissaniyyat al nass, Ittissa:q, Insija:m, tama:ssouk, qui sont en voie de stabilisation. L'étude a révélé que la plupart des équivalents terminologiques arabes ne sont pas des néologismes, ceci explique que les lexicographes ont préféré employer les anciens mots rhétoriques arabes conceptuellement intersectés avec les termes occidentaux contemporains.

Mots-clés: linguistique textuelle, équivalence terminologique, traduction, lexique, cohésion, cohérence.

The translation of the terms "text linguistics coherence cohesion" in Arabic contemporary dictionaries of linguistics

Abstract

This research raises the problematic of the realization of formal and conceptual equivalence in terms of translation, it seeks to know how lexicographers specialized in linguistics and discourse analysis translate the three nucleus terms from English and French to Arabic in text-linguistic domain. This reading reveals that Arabic scene specialized in text-linguistics witnesses a terminological multiplicity, it is also characterized by the existence of some Arabic terms such as Lissaniyyat al nass, Ittissa:q, Insija:m, tama:ssouk, which imposed itself in use. The study turns out that most of Arabic equivalents are updated, which means that Arabic lexicographers preferred the "patrimonial" rhetorical terms which are conceptually intersected with the contemporary western terms.

Key words: Text linguistics, term equivalence, translation, lexicon, cohesion, coherence.